Prime Minister's Message on U.S. Military Support
(Draft / Provisional Translation)

April 4, 2011

To All U.S. Military Members and everyone involved in Operation Tomodachi

On behalf of the people of Japan, I sincerely express deep appreciation to the tremendous support provided by the U.S. military, the U.S. government and the American people at the time of Japan's unprecedented crisis.

Immediately after the disaster, USS Ronald Reagan rushed to the Sanriku area. Currently, ground, navy, air and marine forces, with high pride and passion, are supporting disaster relief efforts at an extraordinary scale. I personally received from President Obama, words of warm and strong pledge of support for Japan. Not only the victims of the disaster hit areas, but also the entire Japanese people are deeply moved and encouraged by the scenes of U.S. military members working hard to support the relief efforts.

Both Japan and the United States are true "TOMODACHI" that share basic values such as democracy and respect for human rights. Faced with such a massive disaster, no time like the present that I feel so strongly about our friendship with the United States. Swift and strong support provided by your country is testament of the enduring bond that the Japan-U.S. Alliance has fostered for over a half a century.

Japan, with your continuous cooperation, is determined to launch full-scale efforts to overcome the challenges ahead of us. Again, I would like to express my heartfelt appreciation to all of your tremendous support and friendship.

Naoto Kan, Prime Minister of Japan

米軍による支援活動に対する総理メッセージ（案）

平成２３年４月４日

米軍の皆様、そしてオペレーションＴＯＭＯＤＡＣＨＩに参加されてる全ての皆様

今回、我が国が遭遇している未曾有の災害に対し、米国政府、米軍、さらには米国民の皆様から、多大なるご支援を賜っていることを、日本国民を代表して、心から感謝申し上げます。

空母ロナルド・レーガンには、災害発生後、三陸沖に直ちに駆けつけていただきました。現在、陸・海・空軍及び海兵隊が、異例の規模で、強い誇りと熱意をもって災害救援に尽力いただいています。私自身も、オバマ大統領から、温かく、また力強い支援の言葉をいただきました。懸命に救援に取り組む米軍兵士の姿に、被災者、ひいては日本国民全員が、感激し、大いに勇気づけられています。

日米両国は、民主主義、人権の尊重といった基本的な価値を共有する真の「TOMODACHI」であります。今回の災害ほど、貴国を友に持つことを心強く思ったことはありません。この危機に際して、貴国から迅速かつ力強い支援を得られたことは、半世紀にわたる日米同盟により両国が培ってきた絆の証であります。

日本国は、引き続き皆様のご協力を得ながら、総力を挙げてこの国難とも呼べる試練を乗り越えていく所存です。
改めて、「TOMODACHI」の皆様の多大なるご支援に対し、心から感謝を申し上げます。

内閣総理大臣　　菅　直人